

# Suhrkamp Verlag

## Leseprobe

Marina Zwetajewa

Phoenix  
ФЕНИКС

Bibliothek Suhrkamp

Zwetajewa, Marina  
**Phoenix**

Versdrama in drei Bildern  
Russisch und deutsch. Nachdichtung aus dem Russischen von Ilma Rakusa

© Suhrkamp Verlag  
Bibliothek Suhrkamp 1057  
978-3-518-24081-6

SV

Band 1057 der Bibliothek Suhrkamp

In den Jahren 1918 und 1919 schrieb Marina Zwetajewa (1892-1941) sechs Versdramen. »Ich begann Stücke zu schreiben; wie eine Notwendigkeit kam es über mich, die Stimme wuchs über die Gedichte hinaus, es waren der Seufzer zuviel in der Brust für die Flöte.« (1919) Phoenix, auch mit dem Untertitel »Das Ende Casanovas« versehen, entwarf sie vom Juli bis August 1919. Streng hielt sich die Autorin historisch und atmosphärisch an die Aufzeichnungen (1795-1811) des Fürsten de Ligne, verschiebt jedoch den letzten Lebenstag Casanovas (1725-1798) auf den Neujahresabend des Jahres 1799. Dieser wird durch die beglückende Begegnung des schon lebensfernen Casanova mit der schelmischen Kindfrau Franziska verklärt.

Marina Zwetajewa  
Phoenix/Феникс

Versdrama in drei Bildern  
Russisch und deutsch  
Nachdichtung von Ilma Rakusa

Suhrkamp Verlag

Originaltitel: Феникс. Пьеса в трех картинах  
в стихах, в: Воля России, Прага 1924. 8/9.

Faksimile S. 7: Aus dem Manuskript.

Erste Auflage 2016

Suhrkamp Verlag Berlin

© Suhrkamp Verlag Frankfurt am Main 1990

Alle Rechte vorbehalten, insbesondere das der Übersetzung,  
des öffentlichen Vortrags sowie der Übertragung  
durch Rundfunk und Fernsehen, auch einzelner Teile.

Kein Teil des Werkes darf in irgendeiner Form  
(durch Fotografie, Mikrofilm oder andere Verfahren)  
ohne schriftliche Genehmigung des Verlages  
reproduziert oder unter Verwendung elektronischer Systeme  
verarbeitet, vervielfältigt oder verbreitet werden.

Umschlag: Willy Fleckhaus

Printed in Germany

ISBN 978-3-518-24081-6

Phoenix / Феникс



Касица - Кажарело, рево ајун.  
Кажарело

- Кожарело - Шаджане Шад!
- Тојже делнео нао нао бојо!
- (Кажарело Шаджане!)
- Пелерога ао јане!

Иван, јако абаси сао  
Бог јаселу Шаджане...  
Кажарело...

Кажарело, рево Шаджане!  
Кажарело Шаджане ајун!

Кажарело! Иван!  
Кажарело Шаджане ајун!

Бог, абаси... Кажарело!  
Кажарело Шаджане ајун!

Иван: Шад кажарело ајун ајун,  
Кажарело Шаджане ајун ајун  
- Ка-ш-Дане! Шаджане...

Кажарело!  
Кажарело Шаджане ајун!

Иван: Шад, Шаджане ајун ајун,  
Кажарело Шаджане ајун ајун,  
Шад...

(Иван ајун. јун. Шад)  
Кажарело!

Кажарело рево Шаджане!

Иван: Шад Шаджане ајун ајун - Шад Шаджане ајун ајун  
 Шад Шаджане ајун ајун - Шад Шаджане ајун ајун  
 Шад Шаджане ајун ајун - Шад Шаджане ајун ајун  
 Шад Шаджане ајун ајун - Шад Шаджане ајун ајун

Иван: Шад Шаджане ајун ајун - Шад Шаджане ајун ајун  
 Шад Шаджане ајун ајун - Шад Шаджане ајун ајун  
 Шад Шаджане ајун ајун - Шад Шаджане ајун ајун  
 Шад Шаджане ајун ајун - Шад Шаджане ајун ајун

(Шад Шаджане ајун ајун. ја рево Шаджане ајун ајун)  
Иван Шаджане ајун ајун!



Car l'homme vieux a pour ennemis  
la nature entière.

*Casanova, Mémoires. Ch. VI*

*Лица*

ДЖАКОМО КАЗАНОВА ФОН СЕГАЛЬТ, ныне библиотекарь  
замка Дукс, 75 лет, »*Que suis-je? Rien. Que fûs-je? Tout.*«  
КНЯЗЬ ДЕ ЛИНЬ, столь же – грации, сколь Казанова – фурии,  
60 лет

ГРАФ ВАЛЬДШТЕЙН, племянник князя де Линь и хозяин  
замка

ВИДЕРОЛЬ, домашний поэт. Смесь амура и хама. Зол, подл,  
кругл, нагл, 20 лет

ДВОРЕЦКИЙ, покровитель и сподвижник Видероля

КАПЕЛЛАН, жировой нарост, в летах

1-ая ОСОБА }  
2-ая ОСОБА } иссохшие мумии расы

СТАРЫЙ КАМЕРДИНЕР КНЯЗЯ ДЕ ЛИНЬ, к дворне непричис-  
лимый }

ФРАНЦИСКА, дитя и саламандра. Прозрение в незнании,  
13 лет

ФРАНЦУЗСКАЯ ГОСТЬЯ } бессердечье птичье

ПОЛЬСКАЯ ГОСТЬЯ } женское и светское

ВЕНСКАЯ ГОСТЬЯ } 20 лет

1-ая ПРИНЦЕССА }  
2-ая ПРИНЦЕССА } невоспитанные куклы

ВОСПИТАТЕЛЬНИЦА, автомат

Car l'homme vieux a pour ennemis  
la nature entière.

*Casanova, Mémoires, Ch. VI*

### *Personen*

GIACOMO CASANOVA VON SEINGALT, *derzeit Bibliothekar  
im Schloß Dux.* »*Que suis-je? Rien. Que fûs-je? Tout.*«  
75 Jahre alt

FÜRST DE LIGNE, *steht an Grazie Casanovas Furie in nichts  
nach.* 60 Jahre alt

GRAF WALDSTEIN, *Neffe von Fürst de Ligne und Besitzer des  
Schlosses*

VIEDEROLE, *Hauspoet. Mischung aus Amor und  
unverschämtem Kerl. Bös, gemein, feist, dreist.* 20 Jahre alt

HAUSHOFMEISTER, *Viederoles Gönner und Mitstreiter*

KAPLAN, *Fettkloß, betagt*

1. HOHE PERSÖNLICHKEIT }  
2. HOHE PERSÖNLICHKEIT } *vertrocknete Rassemumien*

ALTER KAMMERDIENER des Fürsten de Ligne, *nicht zum  
Gesinde zu rechnen*

FRANZISKA, *Kind und Salamander, visionäre Kraft im  
Unwissen.* 13 Jahre alt

FRANZÖSISCHE DAME }  
POLNISCHE DAME } *herzlose Flatterdinger  
weiblich und mondän  
20 Jahre alt*

1. PRINZESSIN }  
2. PRINZESSIN } *ungezogene Puppen*

GOUVERNANTE, *ein Automat*

*Дворня*

ПОВАР  
САДОВНИК  
ПОРТНОЙ  
ЕГЕРЬ  
ЛАКЕЙ  
МОЛОДОЙ КАМЕРДИНЕР ГРАФА  
1-ая СУДОМОЙКА  
2-ая СУДОМОЙКА  
ПРАЧКА

*Время и место встреч*

Первая картина – кухня в замке Дукс, в Богемии  
Вторая картина – обеденный зал в том же замке  
Третья картина – библиотека в том же замке  
Год – 1799, час встреч – вечер и ночь.

*Gesinde*

KOCH

GÄRTNER

SCHNEIDER

JÄGER

DIENER

JUNGER KAMMERDIENER des Grafen

1. TELLERWÄSCHERIN

2. TELLERWÄSCHERIN

WASCHFRAU

*Zeit und Ort der Begegnungen*

Erstes Bild – *Küche im Schloß Dux, Böhmen*

Zweites Bild – *Speisesaal des Schlosses*

Drittes Bild – *Bibliothek des Schlosses*

*Das Jahr: 1799, Tageszeit: abends und nachts.*

## КАРТИНА ПЕРВАЯ

### Дворня

*Кухня в замке графа Вальдштейна, в Дуксе. Поздний вечер.  
Лето 1799 года.*

1-ая СУДОМОЙКА

Ох-ох-ох-ох! В который раз!  
Чуть перемоешь – снова грязь!  
Беда родиться судомойкой!

2-ая СУДОМОЙКА

Да, веселее бы за стойкой  
В трактирчике!

1-ая СУДОМОЙКА

Еще в своем!

2-ая СУДОМОЙКА

Военных угощать настойкой!

ЛАКЕЙ

Всегда в презренном мире сем  
Бабье останется бабьем!  
Уж я на этот раз натаскан:  
Червь сахаром посыпан – съест!  
Семь пирогов в один присест,  
И на покой – с гусарской каской!

1-ая СУДОМОЙКА

И врите!

ЛАКЕЙ

Дай-ка пирожок!

1-ая СУДОМОЙКА

В уланах у меня дружок.  
Как размахнется вострой саблей!

ПОВАР

Как ужинали нынче?

## ERSTES BILD

### Das Gesinde

*Küche im Schloß des Grafen Waldstein in Dux. Spätabends.  
Sommer 1799.*

1. TELLERWÄSCHERIN

Ach ach ach ach! Zum wievielten Mal!  
Gewaschen – und schon wieder dreckig!  
Ein Unglück, dieses Tellerwaschen!

2. TELLERWÄSCHERIN

Am Tresen wäre es lustiger,  
in einer Kneipe!

1. TELLERWÄSCHERIN

Einer eignen!

2. TELLERWÄSCHERIN

Soldaten mit Likör bewirten!

DIENER

In dieser widerlichen Welt  
bleibt Weibervolk sich immer gleich!  
Ich kann davon ein Liedchen singen:  
Ein Wurm, gezuckert – und sie ißt ihn!  
Piroggen – sieben auf einmal,  
und dann ins Bett mit dem Husaren!

1. TELLERWÄSCHERIN

Ihr lügt!

DIENER

Komm, gib mal 'ne Pirogge!

1. TELLERWÄSCHERIN

Ich hab 'nen Freund bei den Ulanen.  
Wenn der mit seinem Säbel fuchtelt!

KOCH

Wie war das Abendessen?

ЛАКЕЙ

Слабо.

Воздержанные времена!

Чай, половину каплуна

Сюда стащил бы . . .

ПОВАР

Для позору

Моих седин!

ЛАКЕЙ

Каб наш обжора,

Сей толкователь облаков,

Не потрудил над ним клыков.

*Показывает пустое блюдо.*

Что – чисто?

ПОВАР

Не едок, а чудо!

ЛАКЕЙ

Еще спасибо, что хоть блюдо

Оставил. Ото всех приправ

Хоть памятка б осталась!

САДОВНИК

Граф

Сам виноват – такое терпит!

ЛАКЕЙ

Граф, доложу вам, рад до смерти!

Разов пятнадцать: »Удстой!«

Подкладывал своей рукой.

Одной начинки двадцать ложек!

Тот съест, а граф еще подложит,

Тот съест, а граф подложит вновь.

*передразнивая*

»Две вещи согревают кровь:

Хороший ужин – и любовь!«

И косточки потом обгложет.

DIENER

Mäßig.  
Enthaltsamkeit verlangt die Zeit!  
Fast hätt die Hälfte vom Kapaun  
ich hergebracht . . .

KOCH

Zur Schande für  
mein graues Haupt!

DIENER

Hätt unser Vielfraß,  
der Wolkendeuter, seine Hauer  
nicht weidlich an ihm ausprobiert.  
*zeigt den leeren Teller*  
Blitzblank?

KOCH

Die reinste Hexerei!

DIENER

Ein Glück, daß er nicht auch den Teller  
verschlungen hat. Wenn von den Speisen  
'ne Spur nur übrig wär!

GÄRTNER

Der Graf  
ist selber schuld, wenn er das zuläßt!

DIENER

Der Graf, ich sag Euch, schätzt sich glücklich!  
Wohl fünfzehnmal legt' er ihm auf,  
mit eigener Hand: »Ich hab die Ehre!«  
Nur von der Füllung zwanzig Löffel!  
Der ißt's, der Graf legt noch was auf,  
der ißt's, der Graf legt wieder auf.  
*nachäffend*  
»Zwei Dinge bringen das Blut in Wallung:  
ein gutes Essen – und die Liebe!«  
Dann nagt er noch die Knochen ab.



1-ая СУДОМОЙКА

Ну, уж с любовью!

2-ая СУДОМОЙКА

Не скажи!

Глаза-то, милый, как ножи

Кинжальные!

ЛАКЕЙ

Сказала! – Угли!

Углищи!

2-ая СУДОМОЙКА

А уж больно смуглый, –

С рожденья? Или просто грязь?

ПРАЧКА

Нет, девки, это отродясь.

Намедни, доложу вам, сваты,

Сует мне в руку три дуката,

Чтоб людям не сказавшись, знать,

Ему белишко постирать –

До завтрашних гостей.

ЛАКЕЙ

Бродяжка!

ПРАЧКА

Всего-то счетом – три рубашки.

Четвертая на нем. – Белье! –

Одна лишь слава. – Так, рваньё.

Чуть между пальчиков потрите,

Все и останется в корыте.

Так и не знаю уж, как быть.

2-ая СУДОМОЙКА

Его бы можно зачинить!

ПРАЧКА

*оскорбленно*

Я не охотница до ключев!

ЛАКЕЙ

*2-ой судомойке*

1. TELLERWÄSCHERIN

Die Liebe mag er!

2. TELLERWÄSCHERIN

Ja, und wie!

Hat Augen, Mann, so messerscharf  
wie Dolche!

DIENER

Was du nicht sagst! Wie Kohlen!

Wie Riesenkohlen!

2. TELLERWÄSCHERIN

Und die Haut

so dunkel. Von Geburt? Ist's Dreck?

WASCHFRAU

Nein, Mädchen, dafür kann er nichts.

Vor kurzem, sag ich euch, steckt' er

mir heimlich drei Dukaten zu,

ich sollte, ohne daß man's merkt,

bevor die Gäste morgen kämen,

ihm seine Wäsche waschen.

DIENER

Der Strolch!

WASCHFRAU

Drei Hemden sind es bloß. Das vierte,

das hat er an. Von wegen: Wäsche!

Der reine Bluff. Zerlumpfte Fetzen.

Sobald man mit den Fingern reibt,

fällt sie im Trog gleich auseinander.

Ich weiß nicht, was ich machen soll.

2. TELLERWÄSCHERIN

Man könnte sie doch wieder flicken!

WASCHFRAU

*gekränkt*

Mit Lumpen geb ich mich nicht ab!

DIENER

*zu der zweiten Tellerwäscherin*

А он с тобою в уголочках  
Не шепчет?

2-ая СУДОМОЙКА

*хихикая*

Я не из княжон.

ЛАКЕЙ

Ну, девка, это не резон.  
Скажи: не по зубам скорлупка!  
Гоняется за каждой юбкой.

1-ая СУДОМОЙКА

*на лакея*

Положим, что не он один.

ЛАКЕЙ

Всех по порядку наградим.  
Красавица!

*Возня.*

ПРАЧКА

Тому три года  
Ни девке не давал проходу!  
А семьдесят с хвостом годов!  
Охотник до таких трудов!  
Не брезговал и нашей кофтой.

2-ая СУДОМОЙКА

А из каких он городов-то  
Сюда к нам прибыл?

ЛАКЕЙ

Изо всех.

Как тот библиотекарь-чех  
В конец спился, стал книжку – кружкой,  
А кружку – книжкой звать, – с дерюжкой  
Вот с этой – граф к нам прикатил.  
Сперва с ним вместе ел ипил,  
Сам первый кланялся . . .

2-ая СУДОМОЙКА

Забава!

Tauscht er nicht Zärtlichkeiten aus  
mit dir im Eck?

2. TELLERWÄSCHERIN

*kichernd*

Bin ich denn vornehm?

DIENER

Nun, Mädchen, das ist doch kein Grund.

Gib zu: die Nuß ist dir zu hart!

Er schielt nach jedem Weiberrock.

1. TELLERWÄSCHERIN

*auf den Diener gemünzt*

Da ist er nicht der einzige.

DIENER

Der Reihe nach beglücken wir

euch alle, Liebste!

*Gerangel*

WASCHFRAU

Noch vor drei Jahren,

da gab er keinem Mädchen Ruh!

Und ist doch über siebzig schon!

Nichts mag er lieber als Affären!

Auch unsre Jacke stört' ihn nicht.

2. TELLERWÄSCHERIN

Aus was für Städten hat es ihn

zu uns verschlagen?

DIENER

Aus allen.

Als jener Bibliothekar,

der Tscheche, Buch für Becher hielt

und umgekehrt, da kam der Graf

mit dieser Vogelscheuche her.

Erst aß und trank er auch mit ihm

und grüßte ihn als erster . . .

2. TELLERWÄSCHERIN

Komisch!

САДОВНИК

Сегодня в парке косят траву, –  
Граф приказал. Вдруг: »Кто таков?  
Не трогай, говорит, цветов!«  
Я так и сяк. – »Не трогай, тресну!«  
– Для пользы клумб, мол, дескать, тесно  
Другим цветам от них, глушат  
Садовые . . . А он ушат  
С водой – как схватит: »Все мне любви,«  
Кричит, »цветы!« Я думал – зубы  
Повыбьет. – »Вот тебе оршад!«  
И весь мне, на плечи, ушат!  
Как пес промок! – Дойдет до драки!

ЕГЕРЬ

А мне вчерась: »Чего собаки  
Всю ночь провыли под окном?  
Ты виноват!«

ПОРТНОЙ

Ко мне с сукном  
Пристал, чего ему кредиту  
Не открываю.

ЕГЕРЬ

Ух, сердитый!  
Так нынче взором и ожег:  
Нарочно, мол, трублю в рожок  
Под окнами его, чтоб спать он  
Не мог . . .

ПОВАР

А уж силен да статен, –  
С таким не свяжешься!

ЕГЕРЬ

Ерой!

ПОВАР

Вчерась горячею порой  
Подходит с видом монумента: